

**Diglosia ya instrucción del mirandés y del asturianu.
Semeyances y diverxencies discursives ente Vasconcelos y
los autores de la xeneración asturiana del folclor (1880) /
*Diglossia and instruction of the Mirandés and the Asturian.
Discursive similarities and divergences between
Vasconcelos and the authors of the asturian folklore
generation (1880)***

MARCOS RODRÍGUEZ ÁLVAREZ
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

Resume: A lo cabero del sieglu XIX garra puxu l'interés filolóxicu pol mirandés y l'asturianu, con Vasconcelos como referente nel ámbitu mirandés y dellos miembros de la xeneración del folclor, venceyaos al grupu d'estudios culturales *La Quintana*, ente los principales estudiosos del asturianu. Ún y otros van coincidir n'identificar los sos respetivos contestos como realidaes llingüístiques desequilibraes, anque plantegando sobre les mesmes análisis y visiones estremaes. Mentanto Vasconcelos pescuda nos fautores de calter socio-históricu que s'atopen tres del retrocesu social del mirandés, solliñando ente ellos l'aición de la instrucción primaria; los folcloristes asturianos, llantaos na perspeutiva dialeutizante qu'heredaben de les xeneraciones intelectuales anteriores, valdránse del prexuiçu llingüísticu hacia l'asturianu pa xustificar como natural la situación desequilibrada d'esti énte'l castellanu, qu'identifiquen como idioma de progresu. Mesmo Vasconcelos que los miembros de la xeneración del folclor van a emponderar l'interés del estudiu eruditu de les sos respetives llingües d'atención pol so valer como ayalgues filolóxicos y como mediu p'afondar na meyor conocencia, respetivamente, del portugués y del castellanu; pero mentanto que Vasconcelos vindica la presencia del mirandés nel enseñu primariu col envís de caltener viva esta fala, los folcloristes asturianos guarden nel so tarrén silenciu a esti respetive.

Pallabres clave: asturianu, mirandés, diglosia, enseñanza, llingües minorizaes.

Abstract: At the end of the 20th century, the philological interest in the Mirandese and Asturian languages increased, with Vasconcelos as a reference in the Mirandese sphere and some members of the folklore generation, related to the *La Quintana* cultural studies group, among the main Asturian scholars. Both movements will coincide in identifying their respective context as unbalanced linguistic realities, though raising different views and analysis on the topic. While Vasconcelos investigates the sociohistorical factors that were behind the social decline of the Mirandese language, highlighting among them the action of primary education; Asturian folklorists, fixated in the dialectazation perspective that they inherited from previous intellectual generations, will use the linguistic prejudice towards Asturian to justify as natural the unbalanced situation of the latter in relation to Spanish, which they identify as a



language of progress. Both Vasconcelos and the members of the generation of folklore will emphasize the interest of the scholarly study of their respective languages of attention for their value as philological treasures and as a means to delve into the best knowledge, respectively, of Portuguese and Spanish. But while Vasconcelos vindicates the presence of Mirandese in primary education with the intention of keeping this language alive, in their context the Asturian folklorists are silent in this regard.

Keywords: Asturian, Mirandese, diglossia, education, minority languages.

INTRODUCCIÓN

El mirandés y l'asturianu constitúin dos variedaes llingüístiques d'un mesmu dominiu llingüísticu: l'ástur o asturleonés (Merlán, 2009). Conozse como mirandés o llingua mirandesa al romance asturleonés faláu na Tierra de Miranda, comarca llingüístico-cultural d'al rodiu de 500 km² d'estensión que s'asitia nel estremu nordeste de Portugal. Esti territoriu taría comprendíu, en sentíu corriente, pel Concelho de Miranda de l Douro –sacante la *freguesia* (parroquia) d'Atanor– y les parroquies d'Angueira y Bilasseco, dambes dos pertenecientes al Concelho de Bumioso; ye dicir, l'espaciu xeográficu llendáu al oeste y al sur pel regueru Angueira, al este pel ríu Duero y al norte pela frontera política hispano-lusa (Merlán, 2009).¹ L'asturianu o llingua asturiana ye, pela parte de so, la denominación que recibe'l romance del sistema ástur faláu nel territoriu que correspuende col actual Principáu d'Asturies, a esceición de la faza xeográfica comprendida, *grosso modo*, ente los ríos Navia y Eo, zona de transición llingüística gallego-asturiana (Cano, 2018). Na figura que vien darréu pueden apreciase les árees llingüístiques asturiana y mirandesa dentro del continuum ástur.

¹ Si bien antiguamente la so estensión sedría bultablemente superior, garrando los Concelhos de Miranda de l Douro, Bumioso y Mogadouro na so totalidá, asina como les parroquies d'Outeiro y Lagoaça, pertenecientes, correspondientemente, a los Concelhos de Bragança y Espada à Cinta (Merlán, 2009).



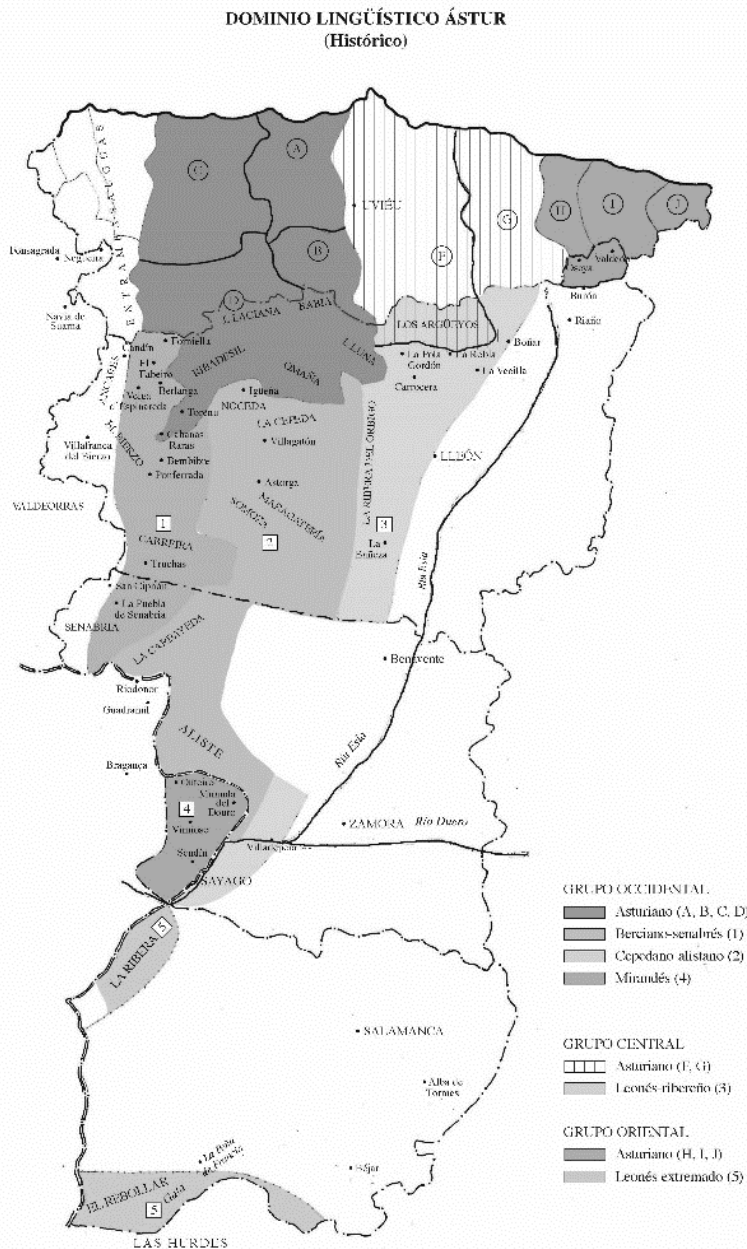


Fig. 32

Figura 1 Árees llingüístiques mirandesa y asturiana dentro del dominiu ástur
Mapa estrayáu de *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Xosé Lluís García Arias (2003).



Les árees d'influencia del mirandés y l'asturianu atópense, como se pue ver na imaxe, xeográficamente alloñaes, amás de pertenecer, no político, a alministraciones estatales estremaes, alcontrándose les mesmes, poro, históricamente espuestes a la interferencia y presión d'idiomes dominantes desemeyaos: el castellán nel casu del asturianu y el portugués, principalmente, nel casu del mirandés. Estes circunstancies despliquen que la evolución tanto social como glotolóxica d'estes dos llingües corriere per caminos dixebrados y aisllaos ente sí (Merlán, 2007). Con too, ello nun torga que podamos identificar estreches afinadaes ente dambos idiomes, mesmo nuna que n'otra esfera. Ye en dalgunos de los rasgos que faen a la última, la social, nos que queremos afondar a lo llargo d'esti estudiu.

Habría que conseñar en primer llugar que, dende un puntu de vista sociollingüísticu, mesmo la realidá idiomática mirandesa que l'asturiana, carautericense pola presencia d'una aguda diglosia (Huguet, Lapresta y González Riaño, 2010; Merlán, 2009). Acordies cola yá clásica definición suxerida por Fishman (1988),² emplegamos el términu diglosia pa referinos a les comunidaes llingüístiques que presenten un bilingüismu desequilibráu; esto ye, aquellos nes que conviven dos llingües qu'amuesen desemeyáu estatus social. Asina, constataríase nestes situaciones la esistencia d'una llingua A (Alta) que gozaría d'elleváu prestixu social y sería preséu habitual de comunicación en situaciones del calter públicu o formal (alministración, enseña, medios d'información, producción cultural llexitimada, etc.) y una llingua B (Baxa), d'escasa consideranza social, que vería'l so emplegu llendáu a contestos comunicativos de naturaleza íntima (llar, amistaes, collacios de trabayu, etc.). Arriendes d'ello, como amiesta González Riaño (2002), la llingua A suel poseyer un estándar perafitáu y una llarga tradición escrita, demientres que la B aveza a ser una llingua d'usu tradicionalmente oral que, poro, escarez de normativización o ye esta d'elaboración relativamente recién. Amás, mentanto que la primera sería códigu habitual y propiu de les clases sociales dominantes, sedría lo segunda, a la escontra, de los grupos más humildosos o desfavorecíos. Acordies colo espuesto, y treslladándolo a los escenarios oxetu del nuesu análisis, podemos afirmar qu'Asturies y Tierra de Miranda constitúin realidaes diglósiques nes que, de mou respetivu, el castellán y el portugués actúen y actuaron históricamente como llingües

² Fishman basaba la so definición na qu'años enantes apurriera Ferguson (1959), pero mentanto qu'esti refería'l conceutu a les situaciones de desequilibriu social que se daben ente variantes d'una mesma llingua, Fishman amplía les posibilidaes d'análisis al casu de llingües estremaes que conviven en desigualdá dientro d'una mesma comunidá.



d'estatus altu, mentes que l'asturianu y el mirandés ocuparon y ocupen una posición sociollingüística subordinada.³

Per otru llau, y al marxe de que la evolución social del asturianu y del mirandés desenvuviere per calces estremaos, definíos polos contestos políticos y xeográficos propios a caún d'estos idiomas, suxier García Arias (2002) la existencia de fases concomitantes nos desendolcos d'una y otra llingua: dende una atención científica hacia caúna d'elles qu'apaez en feches aproximaes – finales del sieglu XIX–, hasta'l surdimientu en momentos históricos oldeaos de los sos correspondientes movimientos sociales de demanda –años setenta y ochenta del sieglu XX–. Del mesmu mou, los sos respetivos procesos de normativización y normalización xurídica, política y educativa atoparíen aniciu nun tiempu parexu –años ochenta y noventa del sieglu XX –. Asina, l'estudiu filolóxicu dende perspeutives científiques d'estes dos variedaes asturleonesees adquiriría puxu definitivu a lo cabero del sieglu XIX y nos entamos del XX, frutu del interés dialeutolóxicu surdió, de forma independiente, hacia caúna d'elles. L'ámbitu mirandés tendría como principal referente a Leite de Vasconcelos, mentanto que dalgunos de los miembros de la denomada xeneración del folclor, arreyaos na so mayoría al grupu d'estudios *La Quintana*, diben figurar ente los impulsores d'esti tipu d'investigaciones nel contestu asturianu. Tales semeyances cronolóxiques lleven a García Arias a enfatizar nel interés de pescudar nes rellaciones esistentes ente les dos llingües, xera que nos proponemos llevar alantre nesti artículu.

L'oxetivu de la investigación que presentamos ye conocer y analizar en comparanza la interpretación fecha sobre los fenómenos llingüísticos asturianu y mirandés polos miembros de *La Quintana* y Vasconcelos, respetivamente, asina como les implicaciones educatives que derivaben de la visión caltenida sobre les realidaes llingüístiques a les que, correspondientemente, emprestaron la so atención. Plantegamos pa ello un estudiu de calter historiográficu y comparativu basáu na observación documental, na que s'empleguen, fundamentalmente, fontes primaries ellaboraas polos autores oxetu del nuesu análisis.

³ Atendiendo a Alves y Barros (2015) podemos llegar a categorizar la situación mirandesa como «triglósica». Darréu del so asitiamientu fronterizu, en Miranda actuaría como llingua A, amás del portugués, el castellán, por aciu de les estreches y continuaes rellaciones económiques y culturales qu'históricamente caltuvieron los y les habitantes d'un y otu llau de la raya.



AVERAMIENTO A LA FIGURA DE VASCONCELOS Y AL GRUPO D'ESTUDIOS FOLCLÓRICOS LA QUINTANA

Dase un ampliu consensu a la hora de considerar a José Leite de Vasconcelos (1858-1941), home polifacéticu natural d'Ucanha (Distritu de Viseu), como'l gran descubridor del mirandés, a lo menos de cara a la comunidá científica (Alves, 2015; Ferreira y Raposo, 1999; Merlán, 2009). En 1882, siendo alumnú de medicina na Universidá d'Oporto, anque yá por entós fundamente enfotáu nes cuestiones de calter etnográfico y llingüísticu, Vasconcelos entra en contautu con otro estudiante mozu, llamáu Manoel Antonio Branco de Castro, quien yera oriundu de Dues Eigreijas (Concelho de Miranda de l Douro) y falante de mirandés dende neñu (Vasconcelos, 1900). Garrando como base los datos apurríos por Castro, xunto a los algamaos d'otru reduciú grupu d'informantes, Vasconcelos asoleya esi mesmu añu, y ensin salir d'Oporto pal desendolcu de les sos esquises, *O dialecto mirandês. Contribuição para o estudo da dialectología românica no domínio glotológico hispano-lusitano* (Martins, 2006). El pequeñu estudiu, que nes sos trenta y nueve páxines d'estensión ocupábase en describir los aspeutos fonéticos y morfolóxicos del mirandés, arriendes de recoyer dellos apuntes al rodiu de la realidá social de la llingua y una pequeña esbilla antolóxica y léxica de la mesma (Martins, 2006), valía-y al so autor pa facese acreedor en 1883 del premiu que concedía la *Société des langues romanes* y, como diximos enriba, pa pasar a la historia como'l «descubridor» d'esti idioma.

Vasconcelos diba seguir axuntando información sobro'l mirandés a lo llargo de los años vinientes, faciendo nes vacaciones braniegues de 1883 y 1884 viaxes a la Tierra de Miranda col envís d'estudiar in situ la fala d'esta rexón (Vasconcelos, 1900). El resultáu d'estos trabayos diba quedar espeyáu n'*Estudos de Philologia Mirandesa*, estensa obra espublizada en dos volúmenes apaecíos en 1900 y 1901, que constitúin aínda güei una de les principales referencies sobro esta llingua. Nos sos *Estudos*, Vasconcelos afonda nos aspeutos que yá bosquexara nel so primer trabayu y avanza en nuevos elementos. Analiza la cadarma gramatical del idioma, inventaria'l so léxicu, atropa textos lliterarios mirandeses, torna escritos del portugués al mirandés, llanda la so área d'implantación, define les sos variedaes dialeutales, pescuda na so evolución histórica y caracteriza la so situación social (ver Vasconcelos, 1900, 1901). En delles de les cuestiones que l'autor refier nesti postrer apartáu, que compón la primer parte de la obra, vamos centrar la nuesa atención.

En 1881, un añu enantes de que Vasconcelos presentare *O dialecto mirandês*, formábase n'Asturies la sociedá d'estudios culturales *La Quintana*, por iniciativa d'un piñu d'intelectuales burgueses seducíos poles tendencies folcloristes de moda na España y na Europa del so momentu (San Martín,



2006). *La Quintana*, que como sociedá nun tenía d'una auténtica estructura reglada (Vigón, 1980; citada por Suárez López, 2001), taba compuesta por una llarga llista d'integrantes na que se cuntaben delles de les más nomaes personalidaes científiques y culturales de l'Asturies de la dómina (San Martín, 1998). A lo llargo de la so trayectoria, que fina en 1890, el grupu va desendolcar una bultable actividá investigadora al rodiu de la llingua, la historia y les tradiciones y costumes d'Asturies, «xener[ando], per primer vegada y de forma más o menos sistemática, un corpus de materiales «científicos» sobro l'ámbitu rural asturianu» (San Martín, 2006, p. 218).⁴

La novedá de *La Quintana* allugábase, n'efeutu, nel métodu d'estudiu emplegáu más que nel oxetu, pues l'interés eruditu poles tradiciones y particularidaes asturianas nun ñacia col remanecimientu d'esti coleutivu. *La Quintana* constituía, en realidá, un esllabón dientro d'una xenealoxía d'asturianismu cultural qu'alcontraba los sos primeros ñicios nel sieglu XVIII, con Gaspar Melchor de Xovellanos,⁵ y que dende los entamos del XIX venía transitando la llinia discursiva qu'afitara ún de los más nomaos continuadores de la sienda aniciada pol ilustráu xixonés, José Caveda y Nava⁶ (San Martín, 1998, 1999, 2006). Siguiendo los postulaos cavedianos, la élite cultural asturiana venía remanando lo que Thiesse (2006) define como nacionalismu rexonalizáu y San Martín (1999), poniendo'l focu del análisis nel contestu asturianu, denomina como asturianismu dialeutizante; ello ye, aquella corriente rexonalista que pon «enfotu nel estudiu, cultivu y defensa de «lo asturianu», d'un llau; pero entendío, d'otru, como una cenciella manifestación particular d'un braeru too sustantivo: «lo español» (San Martín, 1999, p. 19). Esta tendencia atoparía la so máxima espresión nel cuadonguismu, teoría que presenta'l mitu de Cuadonga⁷ como'l reestablecimientu de la España goda –y

⁴ La torna ye de mio.

⁵ La lliteratura apáutase n'identificar al ilustráu Gaspar Melchor de Xovellanos como la figura precursora del rexonalismu cultural asturianu como corriente de pensamientu (Bauske, 1988; García Arias, 1975; San Martín, 1998, 1999, 2006). Xunto al so círculu de collaboradores, ente los que destaquen Caveda y Solares y González de Posada, Xovellanos va a proyeutar la creación de l'*Academia Asturiana de Buenas Letras* pal estudiu del asturianu y la fechura del so Diccionariu y Gramática. Anque los trabayos llegaron a entamase, nenguna d'estes empreses llegaría a frutiar (ver Díaz Sancho, 1999).

⁶ Fíu de Francisco de Paula Caveda y Solares, José Caveda y Nava foi un historiador, escritor y políticu qu'ocupó la xefatura alministrativa d'Asturies ente los años 1838 y 1840. A Caveda y Nava debémos-y l'espulzamientu en 1839 de la primer obra impresa en llingua asturiana, una esbilla poética entitulada *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Amás del trabayu compilador, resulta de gran interés l'enxayu introductoriu qu'abre la obra, *Discurso preliminar sobre el dialecto asturiano*.

⁷ Episodiu bélicu qu'asocedería en Cuadonga ente los años 718 y 722, nes que s'enfrentaríen les tropes ástures, encabezaes por Don Pelayu, coles musulmanes.



non como l'aniciu d'un reinu asturianu con entidá autónoma—, dientro d'un rellatu qu'afita la esistencia d'una nacionalidá española que, con orixe inmemorial, desendolcaríase nun continuum históricu qu'alcanzaría hasta la contemporaneidá (San Martín, 2006). Nel marcu d'esta narrativa, Asturias y los sos elementos singulares, yá foren de naturaleza llingüística, política, cultural o de cualesquier otru xeitu, pasaríen a ser simples aspeutos dependientes y conformantes de lo español; rellación que, de fechu, diba significalos (*ibid.*). Acordies con esta llinia, la tendencia nel ámbitu llingüísticu diba ser la de perfilar l'asturianu como una fala rural y primitiva, qu'enzarraría notable interés eruditu p'afondar na conocencia del orixe y evolución del castellán, emponderáu esti últimu como idioma de cultura, progresu y refinamientu (García Arias, 1975; San Martín, 2006).

Asina les coses, si a Vasconcelos se-y atribui'l «descubrimientu» del mirandés y pue ser consideráu como la figura icónica del so estudiu nos postreros compases del sieglu XIX y los primeros del XX —aunque, en rigor, nun fuere l'únicu estudiosu d'esta llingua—, constituía l'asturianu un elementu llingüísticu que venía concentrando atención erudita per espaciu d'una centuria, siendo, amás, varies les personalidaes de reconocíu prestixu intelectual les de poner la so atención a lo llargo d'esi tiempu. D'otra banda, y magar que cada autor pudiere presentar matices personales d'apreciación, esistía al rodiu de la llingua d'Asturies, como diximos, un enfoque compartíu que, coles sos lóxicques singularidaes, va producir una visión y discursu compautos sobre l'idioma. Nós, pal análisis sobre'l tratamientu dau polos folcloristes asturianos a esta cuestión, vamos a centranos nos escritos de tres nomaos miembros de *La Quintana*: Bernardo Acevedo y Huelves, Fermín Canella y Secades y Félix d'Aramburu y Zuloaga. Asina mesmo, y aunque la so rellación con *La Quintana* nun fore direuta, vamos a dedica-y d'igual mou atención a Antonio Balbín de Unquera, promotor y primer presidente de la *Sociedad Demológica Asturiana*, creada en 1882 nel *Centro de Asturianos de Madrid*.

Acordies coles primeres cróniques cristianes, escrites unos doscientos años dempués del socesu, la Virxe apaeceríase énte Pelayu pa face-y entrega d'una cruz qu'esti diba llevar como estandarte na amarraza, inspirando moral al so exercitu y dando-y proteición. A ello gracias, los astures algamaríen un milagrosu trunfu énte unes tropes musulmanes que-yos multiplicaben en númeru. Esto diba suponer l'aniciu de la denomada reconquista militar del cristianismu sobre los territorios d'Al-Andalus.



L'ANÁLISIS DE LA DIGLOSIA MIRANDESA Y ASTURIANA EN VASCONCELOS Y NOS FOLCLORISTES DE LA QUINTANA

Nes páxines de los sos *Estudos de philologia mirandesa* ufre Vasconcelos una perinteresante panorámica de la situación diglósica que presentaba la realidá llingüística de Miranda. L'autor describe'l mirandés como un códigu arreyáu a los ámbitos rural y priváu: «la llingua mirandesa ye puramente doméstica, por dicilo asina, la llingua del llar, del campu y del amor» (Vasconcelos, 1900, p. 12).⁸ Calificativos que, en ciertu mou, faen que nos acordemos de los emplegaos polos intelectuales asturianos pa describir la llingua propia del so territoriu. Asina, Canella referíase al asturianu como «abondante y bayurosu, orixinal y fecundu pa pintar la vida campestre, los sos usos, costumes, esmolecimientos, xuegos y tolos sentimientos y pasiones del alma», pero inútil pal usu formal y la espresión de les realidaes y necesidaes de la vida moderna. Poro, el so emplegu quedaba «circunscritu (...) a la nuesa comunicación familiar y vulgar» (Canella y Secades, 1886, p. 245).⁹

La rellación de desequilibriu na que conviven les llingües mirandesa y portuguesa rescampa nes pallabres de Vasconcelos, al informanos l'autor de que dentro de la comunidá falante «dicen que quien fala mirandés *fala mal, fala charro*. Y que quien fala portugués, *fala grabe o en grabe*» (Vasconcelos, 1900, p. 12).¹⁰ Magar que nun primer momentu Vasconcelos atribúi los calificativos dirixíos a ún y otru idioma a la carauterística modestia o humildá de la que fadríen gala los y les habitantes de la rexón tresmontana (Vasconcelos, 1900), bien llueu entaína a alvertinos de que les razones d'esta desemeyada valoración atoparíen los sos raigaños en procesos más complexos. Vasconcelos inscribe la regresión social del mirandés nel marcu d'acontecimientos qu'escomencipien a dase en Miranda ente los sieglos XIII y XVI y qu'esperimenten el so periodu cimeru ente les centuries del XVI al XVIII (Vasconcelos, 1900).

Según nos rellata l'autor, Miranda de l Douro observó ente los sieglos XIII y XVI un espoxigue notable, tresformándose la pequeña aldea que yera hasta'l momentu nuna villa de relativa importancia. Sicasí, diba ser en 1545, a la de mandar el rei João III la creación d'un nuevu obispáu en Miranda y allugar la sede del mesmu na propia llocalidá de Miranda de l Douro, dando a esta'l títulu de ciudá, cuando la vida de la rexón diba vese dafechu alteriada y afitaos los fautores que, a xuiciu de Vasconcelos, s'alcontraríen tres del escayimientu social de la llingua llariega.

⁸ Toles referencies testuales atribuyés a Vasconcelos tán tornaes del orixinal portugués al asturianu pol autor.

⁹ La torna ye de mio.

¹⁰ Cursives nel orixinal. Según conseña Vasconcelos, el términu «charro» ye sinónimu de «aldeanu» (Vasconcelos, 1900).



A resultes de la concesión d'estos nuevos títulos a la ciudá, formaríase nella, por orde del so primer obispu, Toribio López, un cuerpu burocráticu integráu por individuos d'alta formación y provenientes, amás, d'estremaes fasteres de la xeografía lusa, que, poro, diben desconocer l'idioma mirandés. Va ser esti noyu social el de conformar la nueva élite de la rexón y el de pautar, magar esti momentu, les tendencies culturales a les vieyes castes llocales. Como nos describe Vasconcelos, «los nuevos emplegaos que llegaben a Miranda yeren na so mayor parte (...) persones de cierta instrucción, que nun se rebaxaben a falar mirandés y que, bien al contrariu, veníen direuta o indireutamente a atacalu» (Vasconcelos, 1900, p. 131). Del conxuntu de nueves instituciones qu'asitien na ciudá, hai una que, a los güeyos del nuesu autor, va influir de mou categóricu sobre'l futuru del mirandés: la escuela.

Ente los cargos que Toribio López solicita en 1546 pa lo so diócesis figura'l d'un mayestru d'escuela, al que se-y encamienta, con especial énfasis, la formación gramatical de los sos estudiantes (Vasconcelos, 1900). Pela so parte, les primeres *Constituições synodales do bispado de Miranda*, promulgaes en 1565 por quien fora'l tercer obispu de la ciudá, Julião de Alva, recoyíen una disposición entitulada *Do modo que os mestres que ensinam a ler, escrever e grammatica teram em ensinar seus discipulos* [Del mou en que los mayestros qu'enseñen a lleer, escribir y gramática han d'enseñar a los sos discípulos].¹¹ Si bien ye verdá qu'abondaba esta na pauta relixosa que de mou especial debía ocupar a la instrucción, ponía tamién l'acentu na importancia que se-y habría dar a la formación de la llectoescritura, indicando, arriendes d'ello, el métodu que'l mayestru había seguir pal desendolcu d'esta enseñanza. La instrucción, mesmo la relixosa que la de les lletres, había de poner tol procuru nel deprendizax del portugués (ver Vasconcelos, 1900). Por más qu'a lo cabero del sieglu XIX la escolarización entá fuere un fenómenu marxinal en Miranda,¹² el so espardimientu gradual, xunto con otros elementos medializadores, produxo consecencies clares sobre'l caltenimientu del mirandés, amenorgando progresivamente'l so usu na mesma medida na que diba medrando la conocencia del idioma portugués, nel que se desendolcaba –al llau del llatín– la instrucción y les rellaciones escolares (Vasconcelos, 1900).

Magar el pronunciáu grau d'analfabetismu de los mirandeses que conseñaba Vasconcelos (1900), ye cierto que les rellaciones sociales col restu'l país, güei más estrenches qu'antaoño, facilitáronse per tolos medios[:] correos, carreteres, periódicos; les aules d'instrucción primaria, por más que la lluz por estes

¹¹ Según especifica Vasconcelos (1900), por «lleer, escribir y gramática» ha entendese primeres lletres y llatín; n'otres pallabres, instrucción primaria y secundaria.

¹² Acordies col *Censo da População do reino de Portugal*, al que fai referencia Vasconcelos (1900), de los 10.053 habitantes que se cuntaben n'avientu de 1890 nel municipiu de Miranda de l Douro, 8.984 yeren analfabetos.



arramao seya feble; nuna pallabra, la tendencia del país hacia la uniformidá de la vida de los sos habitantes, consecuencia de la civilización moderna: too esto inflúi nel modestu idioma de los campesinos de la Tierra de Miranda, alteriándolu y amorteciéndolu (pp.156-157).

Pero una conocencia más esparcida de la llingua portuguesa na rexón de Miranda, sobre manera na so capital, onde s'allugaba la escuela –y l'Alministración–, nun desplica por sí sola'l retrocesu sufríu pol mirandés. Ha tenese en cuenta que, más alló d'enanchar la conocencia del idioma llexitimáu, la escuela exercía otra xera determinante pal futuru del mirandés, como yera la d'acadigar el so usu. Alviértenos Vasconcelos d'ello:

Ye nes aules que, en toles partes y en tolos tiempos, se corrixe de mou particular los llamaos *vicios del llinguax*. El mirandés, al oyú del mayestru escuela (...) o a los de la persona d'enfotu por él nomada pal enseñu, había de figuráse-y verdaderamente como bien *vicioso*, como bien *charro* o *caçurro*: y, darréu d'ello, ¿por qué nun diba a recibir severos ataques? (Vasconcelos, 1900, p. 132)¹³

El mayestru de llatín (...) encargábase de, col báculo na mano, desanicar de la memoria de los neños que-y cayíen nel aula los postreros resclavos de la morfoloxía mirandesa, yá qu'en tan pocu tiempu nun yera a quita-yos l'acentu, que ye xeneralmente, cuando se pasa del usu d'una llingua pa otra, el calter que más cuesta perder. (Vasconcelos, 1900, p. 140)

D'esta miente, como indica Vasconcelos, les razones de la diglosia imperante na Miranda de finales del sieglu XIX tendría más bien que ver coles causes de naturaleza sociopolítica descrites, que cola supuesta humildá de los y les habitantes de la rexón qu'al entamu conseñaba. El portugués impúnxose en Miranda como códigu de prestixu nes rellaciones sociales, como idioma «oficial y d'obligáu emplegu» nes actividaes alministratives y como llingua d'usu esclusivu nel enseñu. Al empar, y como consecuencia de lo anterior, el mirandés, desacreitáu poles nueves élites instruyíes y castigáu na escuela pol mayestru, foi restrinxendo, pasín ente pasu, el so ámbitu d'usu al terrén priváu (Vasconcelos, 1900). En pallabres del autor:

Cuando nun país, al llau del idioma lliterariu y nacional, fáense idiomas d'esclusivu usu popular, prodúcense davezu casos como'l qu'asocede en Miranda; ello ye, hai una espresión de despreciu pa la llingua que se tien como menos culta. (Vasconcelos, 1900, p. 13)

¹³ Vasconcelos (1900, p. 15) define'l términu «caçurro» como «[home] de poques pallabres y metíu en sí. Dicíase de les pallabres y espresiones baxes y groseres, y del que les usaba».



Más tovía, habríemos especificar que lo que manifestaben los y les mirandeses al calificar l'emplegu de la so llingua propia como «falar mal» nun yera reflexu dalu de la so «modestia», sinón de l'aición de lo que la sociollingüística¹⁴ define como prexuciu o autoodiu llingüísticu;¹⁵ fenómenu pol que los y les falantes d'una llingua amenorgada incorporen, por influyencia del mensax negativu que les élites llancen escontra esta, un sentíu de vergoña y refugu pa con ella, llevándolos, a lo cabero, a abandonar o evitar el so emplegu o, mesmamente, a negala. Esti prexuciu funciona como instrumentu d'auto-represión, a la d'actuar nel subconsciente del o de la falante como un catalizador que, acordies cola norma social imperante, llenda l'usu llingüísticu en rellación cola situación comunicativa y/o procedencia o estatus del interlllocutor, afitando l'emplegu de la llingua llexitimada nes situaciones de calter públicu y/o formal y arrequeando l'idioma minorizáu nos contestos privaos ya informales. L'autorrepresión hacia l'usu de la llingua minorizada nun ye tan visible como aquellos otros fórmules represives sofitaes en normes político-xurídiques que, de mou explícitu, prohíben, persiguen y castiguen l'emplegu de les llingües distintes a la oficial, pero respunde, d'igual mou, a una aición de dominiu desenvuelta nel marcu d'un desequilibriu de poder que tien como oxetivu'l mesmu finxu: imponer el monollingüismu del idioma dominante al través del desanicu o marxinación del minorizáu. Esto nun torga que, como indica Vasconcelos (1900, p. 17):

Al marxe de les espresiones despreciatibles, muncha xente, con dalgún y llexítimu arguyu rexonal, refiérase al mirandés valiéndose d'espresiones como *la nossa fala, la nossa lhengoa*, por oposición al *grabe*.

La naturaleza del análisis llingüísticu esbozáu por Vasconcelos contrasta col discursu que planteguen, al respetive d'esta materia y nel so tarrén d'actuación, los miembros de *La Quintana*. Mentanto que ye posible acolumbrar nel primeru un esfuerciu por desplicar les causes sociales conformantes del desequilibriu idiomáticu qu'afeuta a la rexón mirandesa, los folcloristes asturianos observen la situación diglósica del so país como una consecuencia natural, derivada de la supuesta superioridá del castellán énte un llingua asturiana que-yos abulta conxénitamente probe y sodesarrollada. Asina, Aramburu y Zuloaga (1899, p.112) refierse a «la prohibú, por nun dicir indixencia, y la rusticidá, por nun dicir grosería, del bable», solliñando «lo

¹⁴ Ha decatase'l llector o la llectora de que la sociollingüística nun apaes como disciplina hasta los años 1960, polo que, anque los autores decimonónicos que tamos tratando puean facer referencies a aspeutos sociales rellacionaos cola llingua, en nengún casu puen facelo dende'l marcu conceptual que más tarde proporcionaría esta disciplina.

¹⁵ Ver González Riaño (2002) y D'Andrés (2002).



impropio o inadecuao que l'instrumentu resulta al querer usalu pa celebrar o cantar asuntos nobles, d'altor o poco algamadizos pal pueblu llanu». ¹⁶ Canella, pela parte de so, carauterizábalu como «humilde pa entendese cola xente docto» (Canella y Secades, 1894, p. 6) o como «dialeutu probe en cierta manera pa la ciencia y la ilustración que se desendolcaron al otru llau del (...) principal cordal» d'Asturies (Canella y Secades, 1886, pp. 244-245). ¹⁷ Anque, el d'esponer estes idees con mayor rixu mui posiblemente seya Bernardo Acevedo y Huelves. Esti autor, que caltenía que l'asturianu nun yera más que'l restu d'un idioma que, como llingua autónoma viva, yá se perdiere nel sieglu XII, plantegaba l'escenariu del mou que vien darréu:

Abundante, harmoniosa, fornida, pulida, la llingua de Castiella foi dignu espeyu nel que se reflexaron les harmoníes toes de la lira d'oru de Calderón, y les grandeces del xeniu de Cervantes, mentanto que n'Asturies quedónos, a mou de remansa, lo que pudiera llamase la *fala inicial*, la llingua abarbuyante y probe d'estos montes, apostalgada, defectuosísima, atapecida y separtada del restu'l mundu por barreres xeográfiques infranquiables y tamién pol estáu de rudeza d'aquella vieya sociedá asturiana. (Acevedo y Huelves, 1915, p. 75). ¹⁸

En definitiva, y como se pue ver, los autores de la denomada xeneración del folclor convertíen el prexuciú llingüísticu en xuiciu de valir pa desplicar la realidá diglósica asturiana y asitiaben la llingua llariega, en comparanza cola llexitimada, nun llugar de «natural» inferioridá. Mientres que'l castellán, l'idioma *del otru llau del cordal*, yera declaráu como llingua del progresu cultural, social y científicu, l'asturianu yera representáu como una fala rudimentaria y rural, resclavu llingüísticu de l'Asturies d'antaño. Ciertamente, los miembros de *La Quintana* nun facíen otro que transitar pela llinia discursiva qu'heredaben del asturianismu cultural llabráu poles sos xeneraciones precedentes. De xuru que por esta razón, cuando los folcloristes traten d'articular desplicaciones de calter socio-históricu pa esclariar la realidá llingüística d'Asturies, fáenlo, como Aramburu, garrando como sofitu la teoría

¹⁶ La torna ye de mio.

¹⁷ La torna ye de mio. Acordies col ámbitu y la dómina na que s'asitia l'autor (ver Moreno Fernández, 2008), consideramos que l'emplegu del términu «dialeutu» nun tendría equí connotaciones de desdexu. Poro, interésanos d'esti estrautu la consideranza y atributos que-y da a la llingua asturiana, non la denominación.

¹⁸ Cursiva nel orixinal. La torna ye mía. L'exemplar que remano correspuende a la segunda edición d'un libru espublizáu orixinalmente en 1893. N'otru orde, nun dexa de ser sorprendente que la indixencia y tosqueda del asturianu a les qu'Aramburu facía referencia nun supunxeren, sicasí, mayor pilancu pa que, embaxo l'alcuñu de Xuan de Sucu, l'autor produxere delles composiciones lliteraries nesti idioma (García Arias, 1975). Más paradóxicu resulta entá'l casu d'Acevedo, ún de los más celebraos y gallardonaos poetas en llingua asturiana del so tiempu; too ello a pesar d'escribir nun idioma que, según el propiu autor, ¡nun esistía! (ver Acevedo y Huelves, 1915).



cuadonguista a la que yá nos referimos enantes. Asina, onde Vasconcelos apellaba a la supuesta modestia mirandesa p'allumar les causes del escayimientu esperimentáu por aquella llingua, Aramburu paez referir un premeditáu actu de serviciu a la *pátria grande* asumíu pola población asturiana:

En perdiendo Asturias la capitalidá de la monarquía reconquistadora, trunfal la influencia de Castiella, argutos los asturianos a sacrificar los intereses de la pequeña patria en porgüeyu de los más amplios de la nacionalidá, afeutó esto al allancamientu del so dialeutu y a l'asimilación del idioma progresivu alluendi'l cordal cantábricu; de suerte qu'aquél reduxo los sos ambicios al plebeyu serviciu de los diarios menesteres y a la comunicación de la xente humildoso, mentanto constituía signu de distinción y preséu lliterariu preferíu cuanto fora conformáu coles nueves (...) formes del llinguax común a los españoles. (Aramburu y Zuloaga, 1899, p. 111).

Podemos, en síntesis, identificar nidiamente, mesmo nel estudiu de Vasconcelos que nos testos de los miembros de *La Quintana*, la presencia de un bilingüismu desequilibráu nos contestos mirandés y asturianu. Anque nun entamu perfila'l fenómenu diglósicu de la Tierra de Miranda como la resultancia d'una particularidá del calter de los sos habitantes, pescuda dempués, Vanconcelos, nes causes de xeitu ambiental que-y permiten proyeutar pal mesmu un esclariamientu más consistente y racional, identificando, ente otros, a la instrucción como fautor determinante de la devaluación social del mirandés. Los folcloristes de *La Quintana*, a la escontra, observen el desequilibriu idiomáticu d' Asturias dende la perspeutiva dialeutizante sofutada sobre'l prexuciu llingüísticu que, lloñe de cuestionar dende considerances sociales, polítiques o históriques, van a reproducir ensin oxeción. Nun va ser, de fechu, hasta la década de los años setenta del sieglu XX cuando, gracies fundamentalmente al llabor teóricu desendolcáu pol coleutivu Conceyu Bable, s'escomience a afondar nes causes socio-históriques concursantes na conformación de la realidá diglósica asturiana.¹⁹

CONSIDERANCES SOBRO LA INSTRUCCIÓN DE LES «LLINGÜES VERNÁCULES»

Como venimos insistiendo, Vasconcelos reconoz na institución educativa ún de los principales fautores del escayimientu social del mirandés, al refugalu como realidá llingüística y actuar como axente censor del so emplegu. Contrariu a la práutica afitada, l'autor defenderá l'inxerimientu del mirandés nel enseño, camentando que, amás de tener esti idioma un interés evidente como oxetu d'estudiu, podía constituyir un sofíu didáuticu de gran

¹⁹ Como exemplu d'esti llabor atopamos l'ensayu escritu por García Arias y espublizáu por Conceyu Bable en 1976, *Llingua y sociedá asturiana*.



valir. D'esta miente, al marxe de calcar na atención filolóxica qu'había merecer esti romance malpenes esploráu hasta la fecha, aporfíaba Vasconcelos na utilidá qu'esti atesoraba p'afondar na conocencia del portugués: «Ensin duldes (...) el mirandés n'abondos casos desplicaría, o a lo menos ayudaría a atalantar meyor, dellos fenómenos de la llingua portuguesa aparentemente anómalos» (Vasconcelos, 1900, p. 162). Por tales razones, l'autor afalaba al gobiernu de Portugal a fundar cursos de mirandés nos estudios superiores, en concreto nos de filoloxía románica y portuguesa (Vasconcelos, 1900).

Alcontramos delles asemeyances ente la propuesta que, a esti nivel, perfila Vasconcelos y les que podemos atopar nel contestu asturianu. Pal grupu d'intelectuales qu'ensamaba al rodiu de *La Quintana*, la llingua asturiana constituía una reliquia idiomática que, como tala, xeneraba interés erudit, darréu qu'al traviés d'ella podía adquirise una idea más clara de la formación y primitiva evolución de la llingua castellana, asina como de les tradiciones socioculturales de l'Asturies pretérita. Poro, alendará Canella a entamar investigaciones sobro «el bable, yá que la so conocencia, arriendes d'útil por enzarrar gran parte de la ciencia popular asturiana, ye verdaderamente necesaria pa los estudiosos, si han conocer a la perfeición l'idioma castellanu» (Canella y Secades, 1886, p. 270), mentanto que p'Aramburu, na mesma llinia, la particularidá llingüística asturiana «tien verdaderu interés pal estudiu de la formación de la llingua castellana» (Aramburu y Zuloaga, 1899, p. 111). En correspondencia, va a defender Canella y Secades (1882) la creación d'una Academia de la llingua asturiana²⁰ qu'habría d'encargase del so estudiu y de la ellaboración del so diccionariu y gramática,²¹ siguiendo la propuesta que cuatro años enantes esbozara'l so collaciú Laverde Ruiz, que contemplaba la fundación, baxo'l patrociniu d'esti muérganu académicu, d'una cátedra de «llingua bable» na Universidá d'Uviéu.²²

Asina, tanto Vasconcelos como una parte de los miembros de la xeneración asturiana del folclor diben apautase na conveniencia de dar atención académica a les llingües propies de Miranda y Asturies pente medies d'estudios

²⁰ «Siéntese la falta d'una Academia (...) que lleve a cumplíu términu'l proyeutu del gran Xove-Llanos, pa estudiar la nuesa historia, el nuesu dialeutu, el nuesu pervariáu mou de ser; nuna pallabra, les ciencies y lletres de *«La Quintana»* (Canella y Secades, 1882, p. 54 [La torna ye de mio]).

²¹ «Cataluña, Galicia y otres rexones d'España tienen el so diccionariu y vocabulariu: Asturias tien de formalu tamién, y namái entós, dempués de los trabayos rexonales, sedrá posible asoleyar un verdaderu léxicu nacional» (Canella y Secades, 1886, p. 278).

²² «Propunxi fai meses la idea d'afitar una *Academia asturiana*, que, centralizando les lluces y observaciones de les persones entendíes de tol Principáu, determinare les lleis gramaticales del nuesu dialeutu y fixera l'inventariu etimolóxicu y razonáu de la so bayura léxica. Baxo'l patrociniu de tala corporación había fundase na Universidá d'Uviéu una cátedra de *llingua bable»* (Laverde Ruiz, 1879, p. 369).



de calter superior. Pero hai una diferencia importante ente les perspeutives dende les qu'ún y otros observen les realidaes llingüístiques oxetu del so interés. Pa los intelectuales de *La Quintana*, l'asturianu ye una llingua muerta o agonizante que, poro, tien que se tratar pente medies d'un exerciciu que podíamos calificar de taxidermia cultural. Dende la so óptica, la llingua, neto qu'otres espresiones de la cultura popular asturiana, constituía un elementu caducu, inevitable víctima del desendolque teúnicu y social que presentaba la dómina industrial na que vivíen. La so práutica había dexase de llau si se quería avanzar colos nuevos tiempos y francer l'aisllamientu históricu col que la rexón arrecostinaba, pero'l so recuerdu yera digne de conservase en formol como peculiar, festiva y señardosa alcordanza, o como elementu de valir investigador pa la meyor conocencia del pasáu y el presente rexonal y nacional (Ramos Corrada, 1982; Zapico, 2008). A la escontra d'esti pensamientu, Vasconcelos vindica que'l mirandés, anque en clara decadencia, ye una realidá llingüística vixente ya insiste na necesidá de caltenelu como preséu vivu de comunicación y cultura del pueblu que la fala, reclamando dende esti enfoque la so promoción educativa per parte de les instituciones gubernamentales:

El mirandés, con ser instrumentu d'un pueblu que na so mayor parte escarez d'instrucción y dedicáu dafechu a los trabayos del campu, aínda tien muncha importancia como pa que dexa de ser teníu en consideranza, yá nun digo filolóxica, que pa eso yera abondo con que fora llingua muerta o falada por una sola persona, sinón consideranza política. Correspuende al gobiernu facer por caltenelu'l mayor tiempu posible, lo que se va a algamar (...) distribuyendo a los profesores primarios de la llocalidá instrucciones gramaticales ya históriques que los habilite pa considerar el dialeutu como ésti tien de ser consideráu, regular na so esencia y evolución, y a disponer d'esta miente l'espíritu de los alumnos pa que nun lu desprecien dempués d'adeprendíos na gramática portuguesa. (Vasconcelos, 1900, p. 162).

El párrafu ye elocuente: pa Vasconcelos la llingua mirandesa nun tien que ser namái elementu d'estudiu eruditu, sinón tamién oxetu de tratamientu na instrucción primaria. Nesta estaya, neto que plantegaba pa la superior, el mirandés alcuentra valir como mediu pal ameyoramientu del deprendizax del portugués, lo que l'autor ilustra dando como exemplu dellos casos concretos nos que l'idioma de Miranda podría ser emplegáu pa tala xera (Vasconcelos, 1900). Pero, la propuesta de Vasconcelos nun se reduz a un cenciellu enfoque instrumental. L'autor acolumbra la escolarización del mirandés como estratexa pal so caltenimientu como fenómenu idiomaticu vivu. Si a la d'analizar el procesu d'escayecimientu social del mirandés la instrucción remanecía a los sos güeyos como unu de los fautores clave de la so erosión, por aciu de la total desconocencia que los docentes amosaben hacia esti idioma y de l'aición correutiva qu'exercíen escontra la so manifestación, alviértenos agora Vasconcelos de que la inversión d'estos parámetros diba ser capital pa camudar,



o a lo menos decelerar, l'enclín regresivu esperimentáu pola llingua. Sorraya l'autor, entós, la necesidá de que'l profesoráu seya capacitao pal desempeñu d'un correutu tratamientu del mirandés nel aula, col envís de que l'alumnáu xenere una actitú de consideranza hacia l'idioma maternu dende la escuela, evitando l'apaición de sentimientos de despreciu –l'autoodiú al que faciemos más arriba referencia emplegando'l términu sociollingüísticu– hacia esti pol influxu de l'aición y el discursu que venía esparciendo la tradición escolar, y tratando d'asegurar d'esti mou, y a lo cabero, la fidelidá hacia la llingua llariega. Porque l'oxetivu que persigue Vasconcelos ye claro: busca la conservación de la Tierra de Miranda como comunidá bilingüe –o trilingüe–, por más qu'esti bilingüismu, según paez suxerir l'autor, habría de seguir siendo desequilibráu.

Col caltenimientu del idioma mirandés ente los Mirandeses nun se torga nin destercia en nada'l progresu intelectual d'estos, porque toos, en cuantes que ye necesario, falen, al llau del mirandés, ensin la mínima dificultá, el portugués, como falen l'español, y hasta ciertu puntu'l gallegu tamién (...). Los Mirandeses, sintiéndose como se sienten, señores de una llingua de so –*la nossa lhengoa*, conforme ellos dicen– (...) tanto reconocen la superioridá de la llingua portuguesa, que la llamen *grabe*, dando humildemente a la indíxena los modestos nomes de *charra* y *caçurra*. (Vasconcelos, 1900, pp. 164-165).

Nun atopamos afirmaciones asemeyaes nos testos de los folcloristes asturianos, nos que nun somos a identificar nengún tipu d'alusión referida a la presencia de la llingua asturiana nes aules primaries. Llegaos a esti puntu, habría que destacar el fechu de que, mesmo Canella qu'Aramburu, ocuparon el cargu rectoral de la Universidá d'Uviéu, lo qu'arriendes d'asitalos a la cabeza del muérganu cimero d'actividá académica ya intelectual d'Asturies, dába-yos competencies alministratives sobro l'ordenamientu del enseñu primariu nel territoriu. Ye más, habría qu'amestar a ello qu'Aramburu tamién exerció como miembru de la Xunta llocal de Primera Enseñanza y de Conseyeru d'Instrucción Pública y que nos escritos de dambos dos autores obsérvase un fondu esmolecimientu pol estáu del desendolcu del enseñu básicu na rexón, poniendo especial atención, amás, a la situación de les fasteres rurales,²³ que yeren les de mayor incidencia asturfalante. Tratándose entós de dos figures involucraes nel ámbitu educativu y fundamente interesaes, al empar, nel estudiu de la llingua y la cultura autóctones, nun paez aventura deducir, anque nun tengamos constancies explícites que lo certifiquen, que la nula atención dedicada pela so

²³ Ello pue vese na yá citada *Monografía de Asturias*, onde Aramburu dedica tou un capítulu, el que pieslla la obra, a la situación educativa de la rexón (ver Aramburu y Zuloaga, 1899). Pela so parte, Canella presenta un ampliu análisis de la evolución y estáu del enseñu n'Asturies na so *Historia de la Universidad de Oviedo y noticias de los establecimientos de enseñanza de su distrito* (Canella y Secades, 1873).



parte al asturianu na instrucción primaria constitúi, más qu'un escaecimientu, un determín en mayor o menor midida consciente. El prexuciu llingüísticu pa col idioma del que facien gala llevaría-yos a zarrar files en favor de la castellanización escolar como vía de progresu cultural, material y nacional. Abultándo-yos que la llingua asturiana yera una reliquia, el so espaciu natural d'estudiu habría ser la enseñanza superior, pero nengún xaciu tendría la so presencia nuna escuela primaria empobinada a l'alfabetización de los escolinos. Tan pocu xaciu que nin siquiera merecía sopesase. Y ye que, inclusive naquellos casos nos que defendió de forma espresa una tebia rexonalización del currículum, la llingua nun atopó cabida nos planes. Asina asocede na propuesta llanzada por Balbín de Unquera, quién va a defender el fomentu d'un «rexonalismu sanu», fórmula cola que denoma al nacionalismu rexonalizáu, nes escueles (Balbín de Unquera, 1905a). Magar que Balbín de Unquera yera un home interesáu na investigación de la llingua asturiana,²⁴ el so averamientu escolar a la realidá del país namái prevé la familiarización del alumnáu con dellos episodios y personaxes destacaos de la historia d'Asturies, alvirtiendo qu'eses «glories» yeren tamién «de la patria común» (Balbín de Unquera, 1905a), pero ensin dirixir mención nenguna al tratamientu del idioma propiu o de cualesquier otru aspeutu cultural. El so silenciu da cuenta de la escasa o nula importancia que pal autor había tener la presencia de la llingua asturiana nel enseñu primariu, suposición que garra cuerpu si tenemos en cuenta l'atención qu'en dellos de los sos artículos da a la enseñanza del castellanu nes escueles (Balbín de Unquera, 1905b; 1911a).

L'actitú de los folcloristes asturianos choca, poro, cola espresada por Vasconcelos, pero tamién cola espresada por otros intelectuales del so entornu estatal. N'agostu de 1888 tenía llugar en Barcelona el Congresu Nacional Pedagóxicu, que diba acoyer un novedosu alderique al abordar la cuestión de la pluralidá llingüística del Estáu español y la so influencia nel sistema escolar. Dellos asistentes, casu del catalán Ignasi Ferrer i Carrió o'l del gallegu José Soto Campos, diben patrocinar nesi conceyu la escolarización de les llingües propies de los sos territorios respetivos, argumentando que l'enseñu de les mesmes repercutiría positivamente na meyor adquisición del idioma castellanu (Gabriel Fernández, 2018). Pela so parte, el xurista y periodista catalán Sebastià Farnés diba a sofitar, anque dientro d'esa mesma llinia, una postura bultablemente estremada, denunciando abiertamente la política estatal d'uniformización llingüística y defendiendo que «nes escueles primaries s'enseñar[e] nuna sola llingua, y una sola llingua, la materna de los neños» (en Gabriel Fernández, 2018, p. 136). A estos plantegamamientos, sobre manera a los conseños en primer llugar, taría averáu, como vimos, l'eruditu portugués.

²⁴ L'autor dedicó-y a la llingua dellos artículos y amosábase, d'igual mente, defensor de la fundación d'una academia del asturianu (ver Balbín de Unquera, 1910)



P'atopar nel contestu asturianu una visión inscrita dientro d'estos parámetros tenemos qu'avanzar, sicasí, hasta l'año 1973, cuando nel marcu de la I Asamblea Rexonal del Bable'l mayestru Blázquez Fabián diba a pronunciase en términos asemeyaos (ver Blázquez Fabián, 1980).

CONSIDERANCES FINALES

En conclusión, tanto Vasconcelos como los folcloristes asturianos reconocen la esistencia d'un desequilibriu ente les dos llingües en contautu nos sos respetivos contestos d'estudiu, pero, mentanto que Vasconcelos xustifica les causes d'esta desigualdá en procesos de calter social, políticu ya históricu, identificando ente ellos l'aición educativa, los autores de la xeneración del folclor caltienen el fechu diglósicu asturianu sobre'l discursu del prexuiiciu llingüísticu qu'herieden de los sos predecesores. Les diferencies nel análisis van influyir na postura qu'ún y otros caltendrán no tocante a la instrucción del mirandés y l'asturianu, correspondientemente. Si dende les dos vertientes coinciden a la de enseñar l'interés d'entamala con estudios de grau superior al rodiu d'estos dos idiomas, atendiendo a la so utilidá pa la meyor conocencia de les llingües oficiales que los arrodién, albidrense desalcuerdos sobre la so presencia na enseñanza elemental. Vasconcelos defende'l caltenimientu vivu del mirandés, vindicando, darréu d'ello, un tratamientu educativu primariu acordies con esti finxu. Los folcloristes asturianos, a la escontra, al calcar na idea de la llingua llariega como idioma rudimentariu, zarraríen files, según deducimos, a favor de la castellanización d'Asturies como sinónimu de progresu y cultura. Pola mor d'ello, los autores de la xeneración del folclor nun pondríen atención dala nos sos escritos a la contemplación del asturianu na instrucción primaria, pues, simplemente, nun lu consideraben.

Ye posible qu'un últimu aspeutu dea daqué de lluz sobre esta disparidá de paeceres. N'Asturies, la clas burguesa tuvo un despegue musu y serondu. Cuando nel sieglu XIX anicia'l procesu d'industrialización de la rexón, la burguesía llocal escarecía del capital necesariu pa entamar proyeutu talu, precisando d'ayuda financiera y proteccionismu estatal pa la so acometida. Nuna situación de dependencia como la xenerada, la burguesía asturiana va identificase estratéxicamente colos poderes centrales, de los que consigue les condiciones pal so caltenimientu y arriquecimientu. Nun habiendo contradicciones de naturaleza económica, tampoco van surdir les de xeitu políticu. Esta realidá desplica, en bona medida, qu'a diferencia de lo asocedió n'otros territorios del so contestu, nun apruciera n'Asturies un proyeutu rexonalista/nacionalista de calter global vindicador de la diferencialidá del país (Brugos, 1995). Bien a lo contrario, como conseña Zapico, la burguesía llocal amosóse «centralista[a] no políticu y españolist[a] no cultural» (Zapico, 2008,



p. 162), garrando cada vegada mayor distancia con respeutu a los elementos culturales asturianos; al puntu que, entráu'l sieglu, estos constituyíen un conxuntu dilíu d'aspeutos «ayenos a la mayoría de les élites, y quien pretendía entrar nelles tenía que facer pública renuncia de los mesmos» (Zapico, 2008, p. 165). El discursu dialeutizante al que venimos faciendo referencia facía posible'l desendolque d'un rexonalismu perfeutamente axustáu al tipu de rellación periferia-centru que la burguesía asturiana quería caltener, darréu que dexaba dirixir una atención hacia les particularidaes culturales dende una postura esterna; conceutuales como fenómenos finaos (o camín d'ello) y dililes dientro del corpus cultural xeneráu poles élites centrales, de moldu castellanocéntricu.

En resultancia, demientres que les corrientes rexonalistes/nacionalistes surdies en Galicia, Cataluña y Euskadi vindicarán les sos llingües propies y reclamarán pa elles aiciones de recuperación y normalización social, ente les que se diba facer constar la so consideranza y tratamientu educativu, la burguesía asturiana non solo obviaría vindicación tala, sinón que, más allá, refugaría esti tipu de tendencias. Asina, na edición del 28 de payares de 1902 d'*El Correo de Asturias*, principal diariu lliberal de la rexón,²⁵ defendíase con rixu que «el castellán va ser siempre l'idioma nacional, la llingua de la nación española, la que se tien d'usar oficialmente, la única que tien de rexir nos dominios españoles» (*La lengua nacional y oficial*, 1902).²⁶ Por aciu d'ello, siguía l'editorial,

La enseñanza del castellán ha ser obligatoria, han depender l'idioma y sabelu tolos españoles qu'habiten d'un a otru estremu del territoriu patriu, llámense *particularmente* castellanos, gallegos, asturianos, vascuences, navarros, andaluces, valencianos, aragoneses o catalanes. (...) Diba a ser un caos, diba a ser una especie de segundu Babel si l'estáu permitiere l'enseñu oficial y la instrucción pública nos respetivos dialeutos que se conocen nes provincies o comarques enantes citaes. (*La lengua nacional y oficial*, 1902)

Vasconcelos, home de fondes creyencies patriótiques y nacionalistes (Alves, 2015), amuésase sensible a los «inconvenientes» que la vindicación de les llingües territoriales podríen suponer pal caltenimientu de la xunidá y la centralización de los estaos, pero camienta que se trata esti d'un «peligru» ayenu a la realidá portuguesa:

²⁵ D'aluerdu con Sánchez Collantes (2004), por quien tuvi conocencia d'esti artículu, *El Correo de Asturias* foi un diariu d'enclín lliberal dende la so fundación, en 1890, hasta 1916, fecha na que la cabecera foi adquirida por Alas Pumariño y José Tartere, que-y tresfirieron una llinia editorial de calter conservador. Al marxe d'esto, el periódicu amosó dende los sos entamos hasta'l so pieslle un sofitu arrechú al rexonalismu, sobre manera de signu materialista.

²⁶ La torna ye de mio.



Compriéndese qu'un país grande, poseedor de fuertes elementos dixebriegos, como España, un Gobiernu, que se diga centralizador, procure o tenga en mente desanicar les fales llocales. Pero ¿qué peligru cuerre Portugal de que los elementos nacionales se separen? (Vasconcelos, 1900, p. 164).

Aínda más, l'autor paez suxerir qu'un tratamientu escolar del mirandés empobináu al algame de la so conservación social en condiciones de diglosia estable, lloñe d'allugar riesgu dalu, diba fornir el sentimientu nacional portugués ente los y les habitantes de Miranda, pues, xunto a la conocencia y emplegu de la llingua oficial pa los asuntos formales, la reconocencia de la so particularidá llingüística reafirmaría'l mou mirandés de ser portugués (Vasconcelos, 1900, pp. 164-165).

De dalguna manera, mesmo'l discursu de Vasconcelos que'l de los folcloristes asturianos podríen encuadrarse, entós, nel esquema del nacionalismu rexonalizáu. Seríen los desemeyaos moos d'atalantar y proyeutar esti enfoque, definiós polos correspondientes contestos ambientales, lo qu'estremaría, a lo cabero, a Vasconcelos de los autores de la xeneración del folclor. Dos fragmentos resumen con elocuencia la óptica xebrada dende la qu'un y otros acolumbren la cuestión. D'un llau, Balbín de Unquera (1911b, pp. 2-3) reflexona:

El renacimientu de los dialeutos (...) nun sabemos por qué razón suel tener en toles partes orixenes y sofitos políticos y daqué más que rexonalistes. Paez que les razones garraes de la lliteratura nun seyan abondo pa obrar el milagru; pero ente'l sentimientu de la unidá nacional y una lliteratura que naz a deshora, nun cabe la más mínima dulda; nós preferimos lo primero y los pueblos patriotes y sensatos asina mesmo lo prefieren.

Y d'otru llau, medita Vasconcelos (1900, p. 165): «España cuenta, al llau del español o castellanu, el gallegu, l'asturianu, el catalán, el vizcaín (...). En Portugal tenemos poco, ye verdá ¡Caltengamos, sicasí, esi pocu!».

Con too, les contribuciones de Vasconcelos y de los folcloristes asturianos resultaríen de capital importancia pal futuru de la llingua asturiana y mirandesa. Col so trabayu pioneru, l'eruditu d'Ucanha derrompió una vía d'atención y defensa del patrimoniu llingüísticu mirandés qu'un piñu d'estudiosos siguiríen nes décades vinientes. Dientro d'esa cadena va surdir nos años ochenta del sieglu XX un movimientu de promoción y proteición del mirandés, promotor de la so escolarización nel añu 1986. D'otru llau, los folcloristes asturianos dieron continuidá colos sos escritos a una corriente d'asturianismu cultural que, por más que plantegase postulaos subordinadores, caltuvo y tresmitió un vivu esmolecimientu académicu y lliterariu pola llingua asturiana. Les sos aportaciones afalaríen ya influviríen, casi una centuria dempués, les reflexones entamaes pol grupu de mozos universitarios qu'a mediaos de los años 1970



ensamaron al rodiu del coleutivu Conceyu Bable.²⁷ Esta nueva xeneración diba a ser la encargada de tresformar la tradición discursiva cola qu'arrecostinaba l'asturianu y la d'aniciar pa esti un procesu de normalización social que, en 1984, diba a llograr l'inxerimentu oficial del idioma nes escuelas.

REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- Alves, A. B. (2015). La Lhéngua mirandesa: ancruzelhadas i caminos de l'último seclu. En *Semilhos. Estudos de língua e cultura mirandesa* (pp. 84-122). Picuote: Fragua.
- Alves, A. B. y Barros, A. L. (2015). Mirandês, leonês, português e castelhano: glotocídio e conciliação. En: Macedo, A. G., Sousa, C. M. y Moura, V. (orgs.). *Conflito e trauma* (pp. 413-434). Braga: Universidade do Minho.
- Acevedo y Huelves, B. (1915). *Los vaqueiros de alzada en Asturias*. Uviéu: Escuela tipográfica del Hospicio Provincial.
- Aramburu y Zuloaga, F. (1899). *Monografía de Asturias*. Uviéu: Establecimiento tipográfico de Adolfo Brid.
- Balbín de Unquera, A. (1905a). Plutarcos provinciales. *Asturias. Revista Ilustrada* (238), 5-7.
- Balbín de Unquera, A. (1905b). Sección Docente. *Asturias. Revista Ilustrada* (244), 3-6.
- Balbín de Unquera, A. (1910). Academia asturiana. *Asturias. Revista Ilustrada* (297), 44-45.
- Balbín de Unquera, A. (1911a). Cuestiones literarias. *Asturias. Revista Ilustrada* (315), 145-147.
- Balbín de Unquera, A. (1911b). Los dialectos españoles. *Asturias. Revista Ilustrada* (306), 2-3.
- Bauske, B. (1998). *Planificación lingüística del asturiano*. Xixón: VTP Editorial.
- Blázquez Fabián, M. (1980). El papel que corresponde a los centros docentes en relación con el bable. En *Asamblea Regional del Bable. I Asamblea Regional del Bable: Actas* (pp. 67-78). Madrid: Editorial Nacional.
- Brugos, V. (1995). *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu: Trabe.

²⁷ La obra de García Arias *Bable y regionalismo (lo que dixeron y aína dicen dellos asturianos de la so lingua)* ye exemplu claru d'esta rellación. Na antoxana del trabayu, l'autor conseña que nel momentu d'escomenzar la ellaboración del so estudiu, nel que pescuda les actitúes manifestaes por dellos de los principales intelectuales de la historia moderna d'Asturies al rodiu del asturianu, «taba pensatible por ún de los abondos problemas qu'Asturies tien delante y escurría nel regionalismu como contestación. Como hubiere estudiao coses de llingüística dí nel pensamientu de les posibilidaes que a lo meyor taben pesllaes nel bable. Al mesmu tiempu camentába-me si yera posible una miesta ente les dos coses. Asina nació-me la idea de topar nos nuestros escritores la xuntura de los dos temas: foi perí por ú quixe alcontrar el Camín» (García Arias, 1975, p. 6). Nesti sen, García Arias llegaba a la conclusión de que «ente nós, Xovellanos, Laverde, Canella..., ente otros, insinuaron o calcaron na fuercia que-y pue conferir la llingua a la rexón (...). Sicasí, víctimes como somos d'una ideoloxía que menospreció sistemáticamente la nuesa llingua, fáisenos obligao plantegar si ye posible entá güei escribir prosa bable. Claro que la oxeción sobraría si los que la faen lleeren siquiera superficialmente dalgunos planteamientos del estructuralismu llingüísticu o sencillamente si supieren coses tan elementales como que la llingua ye un *sistema de signos doblemente articuláu*». (García Arias, 1975, p. 78 [la torna ye de mio]).



- Canella y Secades, F. (1873). *Historia de la Universidad de Oviedo y noticias de los establecimientos de enseñanza de su distrito*. Uviéu: Imprenta de Flórez, Gusano y Compañía.
- Canella y Secades, F. (1882). Folk-lore asturiano (Ciencias y Letras de *La Quintana*) (Continuación). *Revista de Asturias* (4), 52-55.
- Canella y Secades, F. (1886). *Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*. Uviéu: Imprenta de Vicente Brid.
- Canella y Secades, F. (1894). Asturias (introducción). En Bellmut, O. y Canella y Secades, F. (Dir.). *Asturias: su historia y monumentos, bellezas y recuerdos, costumbres y tradiciones, el bable, asturianos ilustres, agricultura e industria, estadística* (Vol. 1) (pp. 3-16). Uviéu: Octavio Bellmut.
- Cano, A. (2018). Evolución lingüística interna del asturiano. En Academia de la Llingua Asturiana. *Informe sobre la llingua asturiana* (pp. 31-96). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- D'Andrés, R. (2002). *Juicios sobre la lengua asturiana*. Uviéu: Ámbitu.
- Díaz Sancho, L. (1999). A propósito d'unes cartes de Xovellanos: la idea d'una Academia Asturiana. *Lletres Asturianas* (72), 7-21.
- Ferreira, m. B. y Raposo, D. (coords.). (1999). *Convenção ortográfica da língua mirandesa*. Miranda de l Douro/Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro.
- Fishman, J. (1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Catedra.
- Gabriel Fernández, N. (2018). Nacionalismo y educación en España. *Historia de la educación* (37), 115-144.
- García Arias, X. Ll. (1975). *Bable y Regionalismo (lo que dixeron y aína dicen dellos asturianos de la so llingua)*. Uviéu: Conceyu Bable.
- García Arias, X. Ll. (1976). *Llingua y sociedad asturiana*. Uviéu: Conceyu Bable.
- García Arias, X. Ll. (2002). El mirandés nel conxuntu del dominiu llingüísticu ástur. *Lletres Asturianas* (81), 7-13.
- García Arias, X. Ll. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Riaño, X. A. (2002). *Manual de sociolingüística*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Huguet, A., Lapresta, C. y González Riaño, X. A. (2010). Lengua poder y dominación. El caso asturiano. En Cano, A. (Ed.). *Homenaxe al profesor Xosé Lluís García Arias* (pp. 483-498). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- La lengua nacional y oficial (2 de noviembre de 1902). Uviéu: *El Correo de Asturias*. p. 1.
- Laverde Ruíz, G. (1879). Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano. *Revista de Asturias* (23), 369-372.
- Merlán, A. (2007). Las variedades lingüísticas del noreste peninsular: convergencias y divergencias. *Lletres Asturianas* (96), 7-56.
- Merlán, A. (2009). *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugués-español*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Martins, C. (2006). Mirandês: estado da arte, produtos e projectos. En *A Linguística em Portugal: estado da arte, projectos e produtos*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística.
- Moreno Fernández, F. (2008). La voz «dialecto» en la historia del español. *Boletín de Filología* (2), 175-204.
- Ramos Corrada, M. (1982). *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón: Silverio Cañada.
- Sánchez Collantes, S. (2004). El correo de Asturias (1890-1922). Acercamiento a la economía política de un diario liberal. N'URÍA, J. (Coord.). *Historia de la prensa en Asturias. I Nace el cuarto poder. La prensa en Asturias hasta la Primera Guerra Mundial* (pp. 281-320). Uviéu: Asociación de Prensa de Oviedo.
- San Martín, P. (1998). *Asturianismu políticu (1790-1936)*. Uviéu: Trabe.



- San Martín, P. (1999). La Doctrina Asturianista nel tiempu. En Junta Regionalista del Pincipado, *Regionalismo (Doctrina Asturianista)* (pp. 8-66). Fundación Nueva Asturias.
- San Martín, P. (2006). *La nación (im)posible*. Uviéu: Trabe.
- Suárez López, J. (2001). Pachín de Melás y les tres edaes del folclore asturianu. En *Pachín de Melás y el Rexonalismu Asturianu* (pp. 109-123.). Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Thiesse, A. (2006) Centralismo estatal y nacionalismo regionalizado. Las paradojas del caso francés. *Ayer* (64), 33-64.
- Vasconcelos, J. L. (1900). *Estudos de philologia mirandesa* (Vol. 1). Lisboa: Imprensa Nacional.
- Vasconcelos, J. L. (1901). *Estudos de philologia mirandesa* (Vol. 2). Lisboa: Imprensa Nacional.
- Zapico, F. (2008). La concreción n'Asturies del estáu lliberal español y les sos alternatives (1808-98). En Rodríguez Valdés, R., Vega, R. y Viejo, X. (Eds.). *Llingua, clase y sociedá* (pp. 145-189). Uviéu: Trabe.

Recibíu: 17.5.2021

Aceutáu: 27.7.2021

